

Первоначально Сюэ Чжао усердно работал над тем, чтобы придумать, как помочь Цюн Чжи выбраться, и даже попросил Цзян Ли помочь ему вместе найти выход. Позже Цюн Чжи увидела, что Сюэ Чжао действительно собирается взять её с собой, и нашла это невероятным и забавным, поэтому она сказала правду. Сюэ Чжао понял, что был сознательно обманут и, рассердившись, ушёл, поклявшись никогда больше не верить вздору женщины из борделя.

Молодой и энергичной Сюэ Чжао был обманут женщиной, ради которой в его груди ещё недавно кипела кровь (1). Цзян Ли не могла видеть его опустошение, поэтому она отправилась в Си Хуа Лоу, чтобы встретиться с Цюн Чжи. Когда Цюн Чжи узнала, что Сюэ Фан Фэй – сестра Сюэ Чжао, то действительно проявила редкую сдержанность. Она была очень обеспокоена словами, которые сказала Сюэ Чжао, и попросила Сюэ Фан Фэй извиниться перед Сюэ Чжао от её имени. Сюэ Фан Фэй видела, что Цюн Чжи, возможно, и влюбилась в Сюэ Чжао, но Сюэ Чжао и Цюн Чжи были не из тех, кто идёт одной и той же дорогой (2), поэтому она не сказала об этом Сюэ Чжао.

С тех пор никаких контактов с Цюн Чжи не было.

– Я не ожидал, что Сюэ Сюэ упомянет меня, – сказала Цюн Чжи с улыбкой. – В конце концов, я женщина из борделя. Он такой внушающий благоговейный трепет человек, который не боится запятнать своё добродетельное имя. Тем не менее я удивлена, что он действительно стал говорить о подобных вещах с Вами. Вероятно, у вас действительно хорошие отношения с ним.

Если молодой человек действительно позволил себе поделиться такими мыслями и воспоминаниями с благородной девушкой, то, вероятно, потому, что отношения между Цзян Ли и Сюэ Чжао необычны. Цзян Ли улыбнулась:

– Мы с сестрой Сюэ Чжао хорошие подруги. На самом деле Сюэ Чжао не говорил мне об этом, но сестра Сюэ Чжао сказала мне.

Смысл этих слов был очевиден: она и Сюэ Чжао не были связаны, но она была очень близка с Сюэ Фан Фэй.

Таким образом, взгляд Цюн Чжи стал намного мягче. Цюн Чжи улыбнулась и сказала:

– Вот оно что.

– Я также пришла сюда с неуверенным сердцем, думая, что, может быть, Вас больше не будет в Си Хуа Лоу, но я не ожидал, что Вы действительно будете здесь, – сказала Цзян Ли.

– Если я уйду из Си Хуа Лоу, то куда же мне идти? – Цюн Чжи тоже улыбнулась.

Цзян Ли немного помолчала и спросила:

- Сюэ Чжао с самого начала хотел забрать Вас из Си Хуа Лоу, почему же Вы не согласились пойти с ним?

Цюн Чжи посмотрела на Цзян Ли с неизвестным значением в глазах и медленно сказала:

- Юная леди, я отличаюсь от Вас. На первый взгляд Вы избалованная благородная леди, которая не питается человеческими страданиями. Мои родители умерли, когда я была ребёнком, и меня продали в Си Хуа Лоу, чтобы я училась игре на цинь, шахматам, каллиграфии и живописи и радовал благодетелей. Это мой способ зарабатывать на жизнь. Я не думаю, что в этом есть что-то постыдное.

---

1. 一腔热血 (yīqiāng rèxuè) - дословный перевод - полная грудь горячей крови. Это выражение используется для описания некой добровольной и искренней жертвы ради кого-то. "一腔" - переводится как вся / полная грудь, что означает широту души, а "热血" - горячая кровь, что в переносном значении означает пылкость и воодушевление.

2. 一路人 (yīlù rén) - литературный перевод - прохожие, идущие одной дорогой - идиома, которая описывает людей одного круга.

<http://tl.rulate.ru/book/25475/2461034>